

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر لمادة الترجمة المرحلة الثانية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الانكليزية
اسم / رمز المقرر	الترجمة / 211 ETR
أشكال الحضور المتاحة	٢ ساعة أسبوعياً
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٢٠ ساعة
تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٩ / ١٠ / ٠١ م. ربيع عامر صالح
أهداف المقرر	
١- معرفة المبادئ والقواعد الأساسية للترجمة	
٢- معرفة بعض المصطلحات الأساسية المستخدمة في الترجمة	
٣- معرفة انواع الاساليب في الانكليزية والعربية وكيفية ايجاد المقابل لها في الترجمة	
٤- معرفة مختلف التراكيب المستخدمة في صياغة الجملة في اللغة الانكليزية والعربية	
٥- القدرة على ترجمة الجملة من اللغة الانكليزية الى العربية وبالعكس	
٦- معرفة انواع الجمل وطرق ترجمتها	
٧- معرفة طرق واساليب ترجمة بعض التعبيرات الشائعة والمصطلحات الثابتة كالامثال وغيرها	
٨- تعزيز قدرة الطالب على الموازنة بين المعنى والاسلوب في ترجمة الجمل من النص الاصلي الى النص المترجم .	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- ١- معرفة الخصائص الأساسية للترجمة الآمنة والناجحة
- ٢- معرفة المصطلحات الأساسية للترجمة
- ٣- معرفة أنواع الجمل
- ٤- معرفة الأساليب التعبيرية في اللغة الانكليزية والعربية
- ٥- ادراك ومعرفة الاختلافات الاسلوبية بين اللغتين الانكليزية والعربية
- ٦- تحفيز الطالب على استكشاف ميادين العلم والمعرفة و التزود بالثقافة العامة التي تعد من الصفات الأساسية للمترجم الناجح .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ١ - تكوين خلفية نظرية من خلال الشرح والامثلة والاسئلة والاجوبة
- ٢ - المناقشة داخل القاعة وفسح المجال امام الطلاب للتعبير عن ارائهم ومقترحاتهم
- ٣ - تزويد الطلاب بتمارين داخل القاعة وتشجيعه على طرح الاسئلة والاجوبة
- ٤- تزويد الطلاب بتمارين بيئية مع مناقشة الاخطاء ونقاط الضعف لكل ترجمة حتى يتم التوصل بصورة جماعية الى الترجمة الافضل

طرائق التعليم والتعلم

- ١- المحاضرات والامثلة والنقاشات داخل القاعة
- ٢- تدريب الطلاب على ممارسة الترجمة من خلال تزويدهم بجمل وامثلة للاستعانة بها في الترجمة
- ٣- اعطاء الطالب واجب بيئي لترجمة مجموعة من الجمل مع التركيز على الجمل التي تتضمن تحديات معينة في الترجمة .
- ٤- اعطاء امتحانات او اختبارات شفوية مفاجئة للطلاب على ان لا تكون خارج اطار المادة او الدرس .

طرائق التقييم

- ١- المشاركة الصفية ٢- الحضور والغياب ٣- الامتحانات المفاجئة ٤- الامتحانات الشهرية ٥ الامتحان النهائي

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ١- على الطالب اكمال الواجبات المناطة به بدقة وانتظام
- ٢- المشاركة الصفية والحضور اليومي
- ٣- التصرف باخلاق عالية و التحلي بروح المسؤولية والتفاعل مع الطلبة الاخرين
- ٤- تحفيز الطالب على التزود من المعرفة و الثقافة بما يعزز من امكانياته التعبيرية و معززاته العامة

طرائق التعليم والتعلم

- ١ - محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم حساب الوقت وطريقة الاجابة في الامتحانات النهائية
- ٢ - التاكيد على الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة
- ٣ - العمل الجماعي بروح الفريق الواحد في حل التمارين وتصحيح الاخطاء
- ٤ - محاولة اكساب الطالب الحرص الشديد على الدقة والامانة العلمية في نقل روح النص وايجاد المكافئ الصحيح والمقبول في اللغة الهدف دون التصرف في اضافة زيادة ما او بتر المعنى الاصلي في جملة اللغة الاصل .

طرائق التقييم

- ١ - من خلال المشاركة الصيفية والتفاعل داخل القاعة الدراسية
- ٢ - من خلال تقييم الامتحانات اليومية والشهرية وامتحانات نهاية السنة
- ٣ - من خلال الاشراف على المجاميع الطلابية و مستوى التواصل بينهم

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- ١د - تسليم الواجبات المطلوبة في الوقت المحدد
 - ٢د - مهارات التواصل مع الاخرين والعمل بروح الفريق الواحد
 - ٣د - الاستعانة بالمعلومات الثقافية العامة من اجل التوصل الى المعاني الصحيحة والتفسير الدقيق مع ايجاد المكافئ الدلالي والاسلوبي في اللغة الهدف .
 - ٤د - استخدام القواميس المختلفة للتوصل الى المعنى المطلوب والمكافئ الصحيح في اللغة الهدف .

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١ -	٣ ساعات	تعريف الطالب بفن الترجمة وشرح انواع الجمل	مقدمة الى فن الترجمة – الفصل الاول الجملة الانكليزية البسيطة	شرح ونقاش داخل القاعة ومقارنة الجملة الانكليزية بالجمع العربية	من خلال النقاش والاجابة على الاسئلة
٢ -	٣ ساعات	معرفة اساليب النفي والاستفهام في الانكليزية والعربية	الجملة المنفية والجملة الاستفهامية – تمارين عامة	شرح ونقاش داخل القاعة – استخدام الامثلة والمقارنة	من خلال النقاش الصفي والاجابة على الاسئلة
٣	٣ ساعات	معرفة صيغة التعجب والامر وتراكيبها المختلفة	اسلوب التعجب وصيغة الامر – تمارين عامة	النقاش داخل القاعة واستخدام الامثلة والمقارنة	من خلال النقاش الصفي والمشاركة والتفاعل مع المادة
٤	٣ ساعات	معرفة صيغة المبني للمجهول وطريقة صياغتها ومن ثم ترجمتها من الانكليزية الى العربية وبالعكس	المبني للمجهول – تمارين عامة	النقاش داخل القاعة مع استخدام اختبار سريع داخل القاعة	من خلال النقاش ونتائج الاختبار السريع
٥	٣ ساعات	معرفة الجملة المركبة وانواعها وادواتها وترجمتها من الانكليزية الى العربية وبالعكس	الجملة المركبة	شرح ونقاش وامثلة تطبيقية داخل القاعة	من خلال النقاش والتفاعل والاجابة على الاسئلة
٦	٣ ساعات	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة	تمارين عامة	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية
٧	٣ ساعات	معرفة تراكيب وطرق صياغة الجملة	الجملة الانكليزية المعقدة – تمارين	شرح ونقاش وامثلة تطبيقية	من خلال النقاش و

التفاعل والاجوبة والردود على ما يثار داخل القاعة من اسئلة واستفسارات	داخل القاعة	عامة	الانكليزية المعقدة		
الاجابة على الاسئلة المتمثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب	اختبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	مراجعة - امتحان شهري	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية - تنظيم الجهد والوقت	٣ ساعات	٨
الاجابة على الاسئلة والتفاعل مع المادة العلمية وترجمة الامثلة	الشرح والتوضيح و اعطاء امثلة للترجمة	الصفة الشرطية والصيغ الدالة على التعارض	معرفة صيغ وتراكيب واساليب الشرط والتعارض	٣ ساعات	٩
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة - تنظيم الجهد والوقت	٣ ساعات	١٠
من خلال المناقشة داخل الصف والتفاعل مع المادة العلمية و اثاره الاسئلة او الاجابة عليها	الشرح والتوضيح وضرب الامثلة - اثارة الاسئلة و محاولة التوصل الى الحلول	الصيغ السببية والصيغ الغرضية	معرفة اساليب وصيغ ابداء السبب و الغرض	٣ ساعات	١١
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت	٣ ساعات	١٢

والتفاعل مع المادة العلمية	المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة		والجهد		
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الامثلة	صيغة المقارنة وصيغة الحال	معرفة اساليب المقارنة والحال و تراكيبها المختلفة	٣ ساعات	١٣
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة درجات	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	٣ ساعات	١٤
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الامثلة	الصيغ المكانية والصيغ الزمانية	معرفة الصيغ المكانية والزمانية واساليبها وتراكيبها وكيفية التعامل معها ترجميا	٣ ساعات	١٥
من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	تمارين عامة	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	٣ ساعات	١٦
من خلال النقاش الصفي والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة	من خلال الشرح والتوضيح وضرب الامثلة والاسئلة والاجوبة	الاسم الموصول والصيغ الحاضرة والاعتراضية	الالمام بالاسماء الموصولة والصيغ الحاضرة والاعتراضية و اساليبها المختلفة وتراكيبها وكيفية التعامل معها ترجميا	٣ ساعات	١٧

18	٣ ساعات	المام الطالب باساليب وصيغ جديدة او مكررة لكن بصياغة مختلفة . تنظيم الوقت والجهد	تمارين عامة	اتاحة الفرصة امام كل طالب للاشتراك والتفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية
19	٣ ساعات	الامام بالازمنة الانكليزية وكيفية التعامل معها ترجميا مع فكرة معمقة عن الاقوال الماثور وطريقة صياغتها وتراكيبها و الطرق الثلاث للتعامل معها في الترجمة	الترجمة الى العربية والازمنة الانكليزية- اقوال ماثورة	عقد مقارنة بين الازمنة الانكليزية والعربية و تحفيز الطالب على الاشتراك والنقاش من خلال طرح الاسئلة والاستفسارات	من خلال المناقشة و تقديم الحلول والردود والتفاعل مع المادة العلمية
20	٣ ساعات	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية – تنظيم الجهد والوقت	امتحان شهري و مراجعة عامة	اختبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	الاجابة على الاسئلة المتمثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب
21	٣ ساعات	معرفة طبيعة وخصائص الجملة الاسمية وطرق صياغتها و ترجمتها الى الانكليزية	الجملة الاسمية وترجمتها	الشرح والتوضيح والمقارنة مع طرح الاسئلة والامثلة	المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات
22	٣ ساعات	معرفة طبيعة وخصائص الجملة الفعلية و طرق صياغتها وترجمتها الى الانكليزية	الجملة الفعلية	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة وضرب الامثلة	المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات
23	٣ ساعات	التصدي لترجمة جمل	تمارين عامة - صيغة	اتاحة الفرصة	ترجمة الجمل

المطلوبة و المناقشة و التفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	امام كل طالب للاشتراك و التفاعل مع المادة مع اعطاء درجات لتحفيز الطالب على المشاركة	المجهول في الانكليزية	تنطوي على صعوبات معينة تتطلب من الطالب الدقة والتفكير باكثر من خيار واختيار الانسب - معرفة المبني للمجهول وطرق صياغته وتركيبه وترجمته الى الانكليزية		
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	الصيغة الافتراضية - الجملة الاستفهامية وترجمتها	معرفة خصائص وتركيب الجملة الافتراضية والجملة الاستفهامية وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	24
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	- الجملة المنفية - اسلوب الشرط - التعجب	معرفة خصائص وتركيب الجملة المنفية واساليب الشرط والتعجب وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	25
الاجابة على الاسئلة المتمثلة بالترجمة التي يقدمها الطالب	اختبار عملي داخل القاعة من خلال مجموعة من الجمل تمثل مجموعة من التحديات التي يواجهها المترجم	تمارين عامة - امتحان شهري	مواكبة المواد العلمية والمواضيع الدراسية - تنظيم الجهد والوقت	3 ساعات	26
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة والاستفسارات واثارة النقاشات	صيغة التمني - الاغراء والتحذير	معرفة خصائص وتركيب صيغ التمني والاغراء والتحذير وطرق ترجمتها الى الانكليزية	3 ساعات	27
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة	اسلوب الاستغاثة - تمارين عامة	معرفة خصائص وتركيب اسلوب الاستغاثة وكيفية	3 ساعات	28

المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات واثارة النقاشات - الاشترك في حل التمارين		ترجمته الى الانكليزية - حل التمارين على ضوء المعلومات و الخبرة التي اكتسبها الطالب من خلال التعامل مع مختلف الاساليب والتراكيب .		
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات واثارة النقاشات - الاشترك في حل التمارين	اسلوب المدح والذم - تمارين عامة	معرفة خصائص وتركيبة اسلوب المدح والذم و كيفية ترجمته الى الانكليزية - حل التمارين على ضوء المعلومات و الخبرة التي اكتسبها الطالب من خلال التعامل مع مختلف الاساليب والتراكيب .	3 ساعات	29
الاشترك في المناقشة والتفاعل مع المادة العلمية والاجابة على الاسئلة والاستفسارات	الشرح والتوضيح مع طرح الاسئلة و الاستفسارات واثارة النقاشات - الاشترك في حل التمارين	صعوبات خاصة في الترجمة من العربية الى الانكليزية	التعرف على اهم الصعوبات التي تواجه الطالب عند الترجمة من العربية الى الانكليزية على المستوى الدلالي او النحوي او الاسلوبي و طرق التغلب على تلك المصاعب	3 ساعات	30
١٢. البنية التحتية					
١- المدخل الى الترجمة / الجزء الاول - الترجمة الى العربية : د. سلمان الواسطي ، بغداد ، الجامعة المستنصرية ، ١٩٧٩ . ٢- المدخل الى الترجمة / الجزء الاول - الترجمة الى الانكليزية : د. سلمان الواسطي ، بغداد ، الجامعة المستنصرية ، ١٩٧٩ .			١- الكتب المقررة المطلوبة		
1- Newmark , Peter.(1982) .Approaches to Translation .Oxford: Pergamon. 2- Nida , Eugene A. (1964). Toward a Science of Translation . Leiden : E.J.Brill . 3- Nida ,Eugene A.and Taber , Charles			٢- المراجع الرئيسية (المصادر)		

R.(1969) . The Theory and Practice of Translation . Leiden:E.J.Brill .	
1- Benjamin,Walter .(1992) .”The Task of the Translator “, in Schulte and Biguenet ,eds.Theories of Translation .Chicago : The University of Chicago . 2- Genzler , Edwin .(1993). Contemporary Translation Theories .London: Routledge ,Inc.	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
لا يوجد	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

المقرر الدراسي بحاجة الى تحديث ، فهناك بعض الجمل و الامثلة اصبحت قديمة و لا تتماشى مع التطورات التي يشهدها البلد والعالم . ينبغي ان يكون المقرر مواكبا لحركة المجتمع والحياة لكي يكون اكثر فائدة للطالب واكثر مساسا بحياته وشؤون عصره ومجتمعه .